

**ĐƠN ĐĂNG KÝ THAM GIA GIẢI CHẠY
REGISTRATION FORM
LONGBIEN MARATHON 2018**

HỌ TÊN VĐV / FULL NAME

SỐ BIB / BIB NUMBER

**TIẾNG VIỆT KÈM BẢN DỊCH TIẾNG ANH
VIETNAMESE VERSION WITH ATTACHED ENGLISH TRANSLATION
PLEASE KINDLY REFER TO THE ENGLISH TRANSLATION SHEET FOR YOUR REFERENCE ONLY
ALL SIGNAGE/FILLING NEEDS TO BE DONE WITHIN VIETNAMESE VERSION
PLEASE ATTACH A COPY OF YOUR NATIONAL ID/PASSPORT**

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM*Độc lập- Tự do- Hạnh phúc***ĐƠN ĐĂNG KÝ THAM GIA GIẢI CHẠY**

Kính gửi: Ban Tổ chức Giải chạy Longbien Marathon ngày 28/10/2018
Câu lạc bộ Marathon SVC-LB
Trung tâm Văn Hóa - Thông tin Thể thao Quận Long Biên

Tên tôi là: Giới tính:

Sinh ngày: Số CMND/Hộ chiếu:

Số điện thoại: Email:

Địa chỉ thường trú:

Hôm nay ngày... tháng 10 năm 2018, tôi làm đơn này với mong muốn đăng ký tham gia giải chạy Longbien Marathon 2018, được tổ chức ngày Chủ nhật 28 tháng 10 năm 2018, cho tôi hoặc người tôi có quyền giám hộ hợp pháp (sau đây gọi chung là "Tôi" hoặc "Người chạy" tùy theo ngữ cảnh) có thông tin dưới đây:

Họ và tên: Giới tính:

Sinh ngày: Số CMND/Hộ chiếu:

Số điện thoại: Email:

Quốc tịch: Tuổi:

Địa chỉ thường trú:

Số báo danh: Cặp lỵ:

Nếu được tạo điều kiện tham gia giải chạy, Tôi đồng ý với các quy định và điều khoản của giải chạy Longbien Marathon 2018 (sau đây gọi tắt là "Sự kiện") như sau:

Điều 1: XÁC NHẬN MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM

- Tôi hiểu rằng chạy bộ là một hoạt động tiềm ẩn nhiều rủi ro với sức khỏe cá nhân Tôi nếu không chuẩn bị và tập luyện kỹ lưỡng trước khi tham gia Sự kiện. Theo Điều kiện Tham gia Sự kiện ở Điều 2 dưới đây, Tôi tuyên bố đã luyện tập đủ cho sự kiện này và không nhận thấy có bất kỳ dấu hiệu bệnh tật, chấn thương hoặc bất ổn về thể chất nào có thể gây ra thương tích hoặc tử vong cho Tôi trong khi tham dự Sự kiện.
- Trong trường hợp Tôi nhận ra một vấn đề về sức khỏe cá nhân nào, bị ốm hoặc bị thương trước khi hoặc trong khi diễn ra Sự kiện, tôi sẽ ngay lập tức rút khỏi Sự kiện.
- Tôi đồng ý tuyệt đối tuân thủ mọi quyết định của Ban Tổ chức Sự kiện về tình trạng sức khỏe và khả năng của Tôi khi tham gia Sự kiện để hoàn thành Sự kiện một cách an toàn.
- Tôi hoàn toàn hiểu, lường trước được và chấp nhận tất cả những rủi ro liên quan đến Sự kiện, bao gồm nhưng không giới hạn ở, chấn thương nhẹ, chấn thương nghiêm trọng, chấn thương do trượt chân hay té ngã, va chạm với người khác, ảnh hưởng của thời tiết, giao thông, các điều kiện của đường chạy và tử vong.
- Tôi hoàn toàn hiểu bất kỳ rủi ro nào xảy ra với Tôi khi tham gia Sự kiện là nằm ngoài mong muốn và sự kiểm soát của Ban Tổ chức Sự kiện. Tôi cam đoan tự chịu trách nhiệm đối với mọi rủi ro nêu trên và không yêu cầu bồi thường hoặc yêu cầu trách nhiệm pháp lý đối với Ban Tổ chức Sự kiện, bất kỳ thành viên nào trong Ban Tổ chức Sự kiện, tình nguyện viên, nhà tài trợ, Câu lạc bộ Marathon SVC-LB và thành viên, Trung tâm Văn Hóa - Thông tin Thể thao Quận Long Biên và nhân viên, cho bất kỳ rủi ro nào xảy ra với Tôi khi tham gia Sự kiện.
- Tôi đồng ý rằng nếu Tôi cần được trợ giúp về y tế, Ban Tổ chức Sự kiện sẽ cố gắng tốt nhất trong khả năng có thể để thu xếp trợ giúp y tế và vận chuyển Tôi đi cấp cứu nếu Ban Tổ chức Sự kiện thấy cần thiết; và Tôi chịu trách nhiệm chi trả toàn bộ chi phí liên quan.

- 1.7. Tôi, chính Tôi hoặc bất cứ ai có quyền thay mặt Tôi, đồng ý miễn trách nhiệm và không gây thiệt hại cho Ban Tổ chức Sự kiện, bất kỳ thành viên nào trong Ban Tổ chức Sự kiện, tình nguyện viên, nhà tài trợ, Câu lạc bộ Marathon SVC-LB và thành viên, chính quyền, Trung tâm Văn Hóa - Thông tin Thể thao Quận Long Biên và nhân viên khỏi bất kỳ hành vi sai trái, thiệt hại, tổn thất, chi phí, khiếu nại, các yêu cầu bồi thường, đòi quyền lợi hoặc các tranh chấp dưới bất kỳ hình thức nào, do Tôi thực hiện, hoặc được thực hiện thay cho Tôi hoặc bất kỳ ai, liên quan đến bất kỳ thương tích, mất mát, hư hại hoặc tử vong xảy ra với Tôi hoặc với tài sản của Tôi khi tham gia Sự kiện.
- 1.8. Tôi đồng ý cho Ban Tổ chức quay phim, chụp ảnh, phát sóng, tường thuật trực tiếp hoặc gián tiếp về Tôi và các hoạt động của Tôi trong quá trình tham gia Sự kiện mà không phải trả phí hoặc đền bù. Tôi đồng ý rằng bất kỳ hình ảnh, phim hoặc các dữ liệu truyền thông đa phương tiện có hình ảnh của Tôi đều là tài sản trí tuệ do Ban Tổ chức tạo ra và thuộc sở hữu của và chỉ của Ban Tổ chức và do Ban Tổ chức toàn quyền định đoạt trong phạm vi cho phép của pháp luật.
- 1.9. Tôi đồng ý cho Ban Tổ chức sử dụng tên, thông tin cá nhân đã cung cấp cho Ban Tổ chức, kết quả Sự kiện cho bất kỳ mục đích hợp pháp nào bởi Ban Tổ chức sự kiện mà không phải trả phí hoặc đền bù.
- 1.10. Tôi đồng ý tuân theo tất cả các điều kiện và nội quy của Sự kiện và những chỉ dẫn của Ban Tổ chức, thành viên Ban Tổ chức và tình nguyện viên của Sự kiện đưa ra tùy từng thời điểm.
- 1.11. Tôi đồng ý rằng Ban Tổ chức Sự kiện có thể thay đổi đường chạy so với nội dung quảng cáo mà không cần thông báo trước nếu Ban Tổ chức Sự kiện thấy việc này là cần thiết. Tôi cũng hiểu và đồng ý rằng Ban Tổ chức Sự kiện có thể hủy Sự kiện mà không cần báo trước do các điều kiện bất khả kháng liên quan đến thời tiết, các hoạt động chính trị, khủng bố, và những sự kiện tương tự. Trong các trường hợp như vậy, Tôi đồng ý và chấp nhận rằng lệ phí tham dự Sự kiện của Tôi có thể sẽ không được hoàn lại.
- 1.12. Tôi cam kết số báo danh tham dự (hay còn gọi là số bib) chỉ được sử dụng bởi Người chạy có Thông tin ở phần đầu của Đơn Đăng ký này. Nếu phát hiện số báo danh bị sử dụng trái phép, Tôi hiểu và chấp nhận rằng Ban Tổ chức có toàn quyền loại kết quả và từ chối giải quyết mọi khiếu nại liên quan. Tôi cũng hiểu và chấp nhận rằng Ban Tổ chức không có bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào đối với người chạy trái phép. Trong trường hợp số báo danh được sử dụng trái phép, Tôi sẽ chịu mọi trách nhiệm do người sử dụng trái phép số báo danh gây ra cho các cá nhân, tổ chức liên quan đến Sự kiện.
- 1.13. Tôi đã đọc, hiểu và đồng ý với tất cả các Điều kiện Tham gia Sự kiện (Điều 2) và Các Quy định Khi Tham gia Sự kiện (Điều 3) do Ban Tổ chức đưa ra như dưới đây:

Điều 2: ĐIỀU KIỆN THAM GIA SỰ KIỆN

- 2.1. Người chạy phải chứng minh được mình đã đủ 18 tuổi, đảm bảo có đầy đủ năng lực pháp lý để hoàn tất đăng ký tham dự giải chạy, bao gồm nhưng không giới hạn ở, quyền sử dụng thẻ tín dụng hoặc thẻ ghi nợ để thanh toán các lệ phí tham gia Sự kiện.
- 2.2. Nếu Người chạy dưới 18 tuổi hoặc là người mất năng lực hành vi dân sự, Người chạy phải có cha, mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp thay mặt Người chạy đồng ý với các điều khoản và điều kiện được áp dụng như nhau đối với tất cả những người đăng ký thông qua Đơn Đăng ký Tham gia này.
- 2.3. Lệ phí tham gia Sự kiện sẽ không được hoàn lại trong trường hợp sự kiện bị hủy vì bất kỳ lý do gì.
- 2.4. Sau khi việc đăng ký được xử lý hợp lệ, Ban Tổ chức sẽ không hoàn lại phí đăng ký cho Người chạy vì bất cứ lý do gì.
- 2.5. Người chạy đồng ý với mọi quyết định của Ban Tổ chức liên quan đến an ninh hệ thống trực tuyến và cam kết không bằng mọi hình thức phá hoại hệ thống này. Nếu phát hiện, nghi ngờ, Ban Tổ chức Sự kiện có toàn quyền hủy bỏ tư cách Người chạy mà không cần báo trước. Quyết định của Ban Tổ chức có hiệu lực cuối cùng.

Điều 3: CÁC QUY ĐỊNH KHI THAM GIA SỰ KIỆN

- 3.1. Người chạy bị cấm sử dụng các chất kích thích, các loại ma túy cũng như các loại thuốc làm tăng cảm giác hưng phấn khi thi đấu (doping).
- 3.2. Người chạy không được phép sử dụng trong xe đạp, ván trượt, xe đẩy em bé, các loại giày trượt, động vật, hoặc các phương tiện cơ giới khác trong Sự kiện.
- 3.3. Người chạy phải tuyệt đối chấp hành Luật An toàn Giao thông đường bộ, các hướng dẫn, chỉ dẫn của Ban Tổ chức, chính quyền địa phương và tình nguyện viên Sự kiện về đường chạy.
- 3.4. Chạy đường dài là một hoạt động tiềm ẩn nhiều nguy hiểm nếu bạn không tập luyện kỹ lưỡng và không đủ điều kiện sức khỏe. Người chạy cần phải biết được giới hạn sức khỏe của mình và có nhận thức đầy đủ về việc phải tạm ngừng các hoạt động thể chất trước khi bị ốm hoặc bị thương.
- 3.5. Người chạy cần biết về các rủi ro không thể loại bỏ hoàn toàn khỏi sự kiện, bao gồm nhưng không giới hạn ở, chấn thương nhẹ, chấn thương nghiêm trọng, chấn thương do trượt chân hay té ngã, va chạm với người khác, ảnh hưởng của thời tiết, giao thông, các điều kiện của đường chạy và tử vong.

- 3.6. Nếu vì một vài lý do mà Người chạy không thể tham gia chạy với tốc độ và cự ly theo yêu cầu, Ban Tổ chức có toàn quyền hủy bỏ việc tham gia của người đó và sẽ không hoàn lại lệ phí tham gia Sự kiện hoặc bồi thường tài chính cho việc hủy bỏ này.
- 3.7. Người chạy có trách nhiệm chạy đúng đường được Ban Tổ chức công bố. Việc tìm hiểu đường chạy là trách nhiệm của Người chạy. Ban Tổ chức có quyền hủy kết quả của Người chạy trước và sau khi trao giải nếu phát hiện người chạy không chạy đúng đường đã công bố bởi Ban Tổ chức. Mọi phần thưởng và danh hiệu của cuộc thi Người chạy có trách nhiệm hoàn trả lại đầy đủ cho Ban Tổ chức.
- 3.8. Người chạy có trách nhiệm tuân thủ quy định, hướng dẫn của Ban Tổ chức trên đường chạy để đảm bảo kết quả được tính một cách chính xác. Mọi khiếu nại về kết quả trao giải Nhất, Nhì, Ba đối với mọi cự ly phải được thực hiện trước 09:30 sáng ngày 28 tháng 10 năm 2018. Mọi khiếu nại và yêu cầu phúc tra kết quả sau thời điểm này phải được thực hiện trước ngày 02 tháng 11 năm 2018. Ban Tổ chức có toàn quyền lựa chọn phúc tra hoặc không và kết quả khiếu nại, phúc tra. Quyết định của Ban Tổ chức có hiệu lực cuối cùng.
- 3.9. Số báo danh tham dự (hay còn gọi là số bib) chỉ được sử dụng bởi Người chạy có Thông tin ở phần đầu của Đơn Đăng ký này. Nếu phát hiện số báo danh bị sử dụng trái phép, Ban Tổ chức có toàn quyền loại kết quả và từ chối giải quyết mọi khiếu nại liên quan. Khi đó, Ban Tổ chức không có bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào đối với người chạy trái phép. Trong trường hợp số báo danh được sử dụng trái phép, người có thông tin ở phần đầu của Đơn Đăng ký này chịu mọi trách nhiệm do người sử dụng trái phép số báo danh gây ra cho các cá nhân, tổ chức liên quan đến Sự kiện.
- 3.10. Trong điều kiện thời tiết bất lợi hoặc những sự việc bất khả kháng nằm ngoài tầm kiểm soát của Ban Tổ chức, Ban Tổ chức sẽ thông báo ngay cho người tham gia nguyên nhân, chứng cứ, thời gian của sự kiện bất khả kháng trước ngày diễn ra Sự kiện. Ban Tổ chức có thể thông báo hoãn sự kiện và có trách nhiệm báo với người tham gia thời gian tổ chức sự kiện sau đó. Trong trường hợp này, Ban Tổ chức sẽ KHÔNG hoàn lại phí tham gia Sự kiện và các đơn đặt hàng khác cho Người chạy.
- 3.11. Ban Tổ chức Sự kiện được quyền sử dụng các thông tin do người tham gia cung cấp và hình ảnh, phim Sự kiện có hình ảnh và hoạt động của Người chạy cho các mục đích hợp pháp trên các trang truyền thông, quảng cáo và các thông tin với mục đích đưa tin. Người chạy hiểu và đồng ý rằng tên của bạn sẽ được đăng trên các trang truyền thông của Sự kiện với tư cách là người tham gia sự kiện năm 2018.

Bản đăng ký này được đính kèm một bản dịch Tiếng Anh, là một phần không thể tách rời. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, thì phần tiếng Việt sẽ ưu tiên áp dụng.

Tôi xác nhận đã nhận đầy đủ bộ vật phẩm tham gia giải chạy và số báo danh.

Hà Nội, ngày tháng 10 năm 2018

(Ký và ghi rõ họ tên)

Tôi đề nghị ủy quyền cho người với thông tin sau tới nhận bộ vật phẩm và kí các giấy tờ liên quan tới giải chạy cho tôi:

Họ và tên:

Giới tính:

Sinh ngày:

Số CMND/Hộ chiếu:

Xác nhận ủy quyền (ký và ghi rõ họ tên):

Ngày:

**BẢN DỊCH TIẾNG ANH
ENGLISH TRANSLATION REFERENCE**

RACE REGISTRATION FORM

To: The Organizers of Longbien Marathon 2018
SVC-LB Club
Centre of Culture, Information and Sports of Longbien District

My name is:

Gender:

Birthday

National ID/Passport:

Phone:

Email:

Address:

Today, October ..., 2018, I would like to register for Longbien Marathon 2018 (Sunday, October 28, 2018) for myself or person of whom I'm legal guardian with the following information (hereafter referred as "I" or "Runner"):

Full name:

Gender:

Birthday:

National ID/Passport:

Phone:

Email:

Nationality:

Age:

Address:

Bib Number:

Distance:

If I am allowed to participate in the race, I agree with the terms and conditions of Longbien Marathon 2018 (hereafter called "Event") as follow:

Article 1: ACKNOWLEDGEMENT, RELEASE AND INDEMNITY

- 1.1. I understand that running a road race is a potentially hazardous activity if I did not prepare and train well before participating in the Event. According to the Condition of Entry in Article 2 below, I declare that I have sufficiently trained for this Event and that I am not aware of any illness, injury or any other physical disability which may cause me injury or death whilst participating in Longbien Marathon.
- 1.2. In the Event that I become aware of any medical condition or impairment, or I am sick or injured prior to or during the Event, I will withdraw from the Event.
- 1.3. I agree to abide by any decision of a race official relative to my health and my ability to safely complete the run.
- 1.4. I assume all risks associated with running this Event, which cannot be eliminated completely, ranging from minor injuries to catastrophic injuries, including, but not limited to tripping and falling, contact with other participants, the effects of weather, traffic and the conditions of the road and death, all such risks being known and acknowledged by me.
- 1.5. I fully understand that any injury that happen to me during the Event is undesirable and out of control of The Event Organizers. I abide to take full responsibility of all the injuries mentioned above and I waive and release Longbien Marathon Organizers, its board members, officers, employees, sponsors, volunteers, contractors, subcontractors, SVC-LB Club and its members, Centre of Culture, Information and Sports of Longbien District and its members and agree not to sue any of the foregoing on, any and all claims or liabilities of any kind arising out of my participation in this Event even though that liability may arise out of negligence .
- 1.6. I agree that if I am injured or require medical assistance, the Event Organizers can, at my cost, arrange medical treatment and emergency evacuation as deemed necessary by the Event Organizers. I agree that I am responsible for my own medical and ambulance insurance cover.
- 1.7. I and only I, or anyone who has the authority to represent me, agree to waive, release and will not cause any damage to the Event Organizers, any member of the Organizing Team, volunteer, sponsor, SVC-LB Club and its members, the authority, Centre of Culture, Information and Sports of Longbien District and its members from any inappropriate behavior, complaint, request to compensate, any form of dispute, done by me, or done by my representative or anyone, related to any injury, loss, or death happened to me or to my belongings while participating in the Event.
- 1.8. I allow the Organizers to take photo, video, broadcast directly or indirectly about me and my activities throughout the Event without payment or compensation. I agree that any photo, video or other media with my image are all products by the Organizers and belong to and only to the Organizers and the Organizers reserve the right to use them legally.
- 1.9. I agree to allow my name, results, photographs, videos, multimedia or film likeness to be used for any legitimate purpose by the race organizers without payment or compensation.
- 1.10. I agree to abide by the Event rules and the directions, guidelines of all Event officials
- 1.11. I acknowledge that Longbien Marathon Organizers may change the advertised course without notice if the Organizers deem this necessary. I also acknowledge that the Event Organizers may cancel the Event due to weather conditions, safety considerations, terrorism or "acts of god" and that in such circumstances my entry fee will be non-refundable

1.12. I certify that the BIB number will only be used by the Runner with the information at the beginning of this Form. If discovered that the BIB number is used illegally, I understand and agree that the Event Organizers reserve the rights to cancel the result and deny to solve any related problem. I also understand and agree that the Event Organizers do not have any responsibility for the illegal Runner. In the Event that the BIB number is used illegally, I will bear all responsibility for any problem that the illegal Runner causes to any individual, organizations related to the Event.

1.13. I have read, understand and agree to all Race Conditions (Article 2) and Race Rules (Article 3) as follow:

Article 2: RACE CONDITIONS

2.1. Runner has to give proof that he/she is above 18 and warrants that he/she has full legal authority to complete this Event registration including but not limited to full authority to make use of the credit or debit card to which registration fees will be charged.

2.2 If the Runner is below 18 or having disability, the Runner must have parents or legal guardian to agree with terms and conditions applicable to everyone who signs this Registration Form

2.3. Registration fee will not be refunded when the Event is cancelled.

2.4. After the registration is cancelled successfully, the Event Organizers will not refund for any reason.

2.5. The Runner agree with all decision made by the Event Organizers related to online system and abide to not hack the system. If discover, the Event Organizers reserve the authority to cancel on the Runner. The decision made by the Event Organizers shall be final.

Article 3: RACE RULES

3.1 Runner is forbidden from using doping or drugs.

3.2.Runner is not allowed to use bicycles, skateboards, baby strollers, roller-skate or blades, prams, shoes with built-in or attached roller, animals in the race

3.3. Runner has to obeyed all traffic laws and regulations, guidelines, as well as indications of Organizers and local government

3.4. Road race is a potential hazardous physical activity without careful training and sufficient health. Runner has to know his/her health limit and is fully aware that he/she has to stop any physical activity before being ill or injured.

3.5. Runner assume all risks associated with running this Event, which cannot be eliminated completely, ranging from minor injuries to catastrophic injuries, including, but not limited to tripping and falling, contact with other participants, the effects of weather, traffic and the conditions of the road and death.

3.6. If for some reasons, Runner cannot participate with the pace and distance required, the Organizers reserve the right to cancel on the Runner and will not refund or financially compensate for the cancellation.

3.7. Runner is responsible to follow the course that the Organizers publicize. It is Runner's responsibility to find out about the race course. In the Event that the Organizers find out that Runner does not follow the course, the Organizers reserve the right to cancel the result before or after the race. All prizes have to be returned to the Organizers.

3.8. Runner is responsible to abide by the rules and instruction given by Organizers to ensure that the result is calculated accurately.

3.9. BIB number will only be used by the Runner with the information at the beginning of this Form. If discovered that the BIB number is used illegally, I understand and agree that the Event Organizers reserve the rights to cancel the result and deny to solve any related problem. I also understand and agree that the Event Organizers do not have any responsibility for the illegal Runner. In the Event that the BIB is used illegally, the person with information in this form will bear all responsibility.

3.10 FORCE MAJEURE: If the weather or similar conditions related to politics, terrorism,... that are beyond the control of the Organizers, happens at the level that the completion of the marathon Event cannot be fulfilled, the Organizers shall promptly inform the Participants the cause, evidences, time of the force majeure prior to the day / date of the Event. The Organizer might delay the Event in a short notice and responsible to inform Participants new Event date if such force majeure occurs. In this case no entry fees and additional orders will be refunded to the Participant.

3.11 The Event Organizers reserve the use of any photographs, motion pictures, recordings or any other record of this Event for the the Event website, Social Media pages, marketing or press purposes.

This registration form is attached with an inseparable English translation. In case there is any difference between English and Vietnamese version, Vietnamese version will be given priority.

I have well received my race kit and bib number.

Hanoi, October 28, 2018

I hereby authorized persons with following information to pick up my race kit and sign all race related documents for me:

Full name:

Gender:

Birthday:

National ID/Passport:

Signature:

Dated: